Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | skoro jeśli błogosławiłbyś Duchem wypełniający miejsce niezaznajomiony jak powie amen na twoje dziękowanie skoro zaś co mówisz nie wie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli błogosławisz w duchu, to w jaki sposób zajmujący miejsce\* nie obeznanego\*\* powie „Amen”\*\*\* przy twoim dziękczynieniu, skoro nie rozumie, co mówisz?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdyż jeśli wysławiałbyś [w] duchu, wypełniający miejsce prostaka\* jak powie "Amen" na twoje dziękowanie, skoro, co mówisz, nie wie? [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | skoro jeśli błogosławiłbyś Duchem wypełniający miejsce niezaznajomiony jak powie amen na twoje dziękowanie skoro zaś co mówisz nie wie |

1. 1) Tj. znajdujący się w sytuacji nie obeznanego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie obeznany, ἰδιώτης, w sensie ścisłym: laik, nieświadomy rzeczy. W zal. od kontekstu: (1) niewykształcony, nieuczony (<x>510 4:13</x>); (2) osoba spoza określonej wspólnoty, osoba poszukująca, człowiek nie zaznajomiony ze sprawą, nie wprowadzony w określoną kwestię (<x>530 14:16</x>, 23, 24); (3) niewyćwiczony (<x>540 11:6</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 27:15-26</x>; <x>130 16:36</x>; <x>160 5:13</x>; <x>160 8:6</x>; <x>230 106:48</x>; <x>300 28:6</x>; <x>540 1:20</x>; <x>730 5:14</x>; <x>730 7:12</x>; <x>730 19:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W sensie: człowiek prosty, zwykły, nie obdarzony jeszcze łaskami duchowymi. [↑](#footnote-ref-5)